

عنوان المحاضرة: مقدمة في الترجمة الى
الانكليزية

المادة الدراسية: الترجمة الى الانكليزية
المرحلة الدراسية: الثانية

مدرس المادة: م. فارتين حنا شابا

العام الدراسي: 2025-2026



جامعة الموصل

كلية الآداب

القسم: الترجمة

العربية

ENGLISH

ترجمة

TRANSLATION



Translation into English

Introduction

***“When you hear the word ‘translation,’
what comes to mind?”***

Introduce the Course:

- **Purpose**: moving from word-for-word to meaning-based translation.
- **Skills**: vocabulary, grammar awareness, cultural sensitivity.
- **Assessment**: practice-based, with regular short translations.

What is Translation?

Translation is the process of transferring **meaning** from a source language to a target language.

- **Illustration:**

- الكتاب صديق لا يخون.
- Literal: "The book is a friend who does not betray."
- Natural: "A book is a faithful friend."

- **Discussion:** Which sounds more natural in English? Why?

Key Challenges in Arabic → English

- Word order differences (Verb–Subject–Object vs. Subject–Verb–Object).
- Articles (no definite/indefinite markers in Arabic vs. required in English).
- Tense & aspect (e.g., كان not always simple past).
- Cultural expressions (e.g., proverbs, greetings, idioms).

Example:

- Arabic: الله يعطيك العافية.
- Literal: "May God give you wellness".
- Natural: "Thank you for your effort".

Guiding questions before translating

1. What type of text is this?
2. Who is the audience?
3. What is the purpose of the text?
4. Should I translate literally or adapt idiomatically?

Example

كلمة السر

كانت كلمة السر بين أفراد المقاومة رمزًا للشجاعة والتضحية

Literal: The word of the secret among the resistance members was a symbol of courage and sacrifice. (awkward)

Natural/idiomatic: The secret word among the resistance fighters was a symbol of courage and sacrifice.

Alternative: The password among the resistance fighters symbolized courage and sacrifice.

تعتبر القراءة غذاءً للعقل، فهي توسّع المدارك وتمنح الإنسان خبرات
الآخرين

**Reading is nourishment for the mind; it broadens
horizons and allows a person to benefit from the
experiences of others.**